

Alan Wisner, MD FAAFP

German to English Medical Translator

506 Meadowlark Terrace, Glen Mills, PA USA

Phone: +1 215-694-7872

Email: awisertranslator@gmail.com Alternate Email: alanwisner@gmail.com

Objective: To provide clear, accurate medical translations geared to the proper audience. As a **retired medical doctor** with 31 years of experience in **family practice** in the suburban Philadelphia area, I am familiar with appropriate terminology usage for America English used in medical letters, reports, conferences, journals, pharmaceutical reports and in communications with patients. Born in Georgia, USA, my **native tongue is English**. I have a rich, varied background of education and experience that adds depth and breadth to my knowledge of English. I have been **certified in German to English translation** by the **New York University School of Continuing and Professional Studies** in 2008. Quality and accuracy are my primary objectives in translation.

Language Pair: German>English

Specialty: Medical: See the specialty areas I have worked with under **Work Experience**, below.

Web Profile: <http://www.proz.com/translator/903338>

CAT Tools: MemoQ

Other Software: Microsoft Office, Adobe Acrobat Pro DC, ABBYY FineReader 15

Professional Organizations:

- **Fellow, AAFP** (American Academy of Family Practice)
- **PAFP** (Pennsylvania Academy of Family Physicians)
- **American Board of Family Medicine** (Board Certified, now retired)
- **ATA** (American Translators Association)
- **ProZ.com**

Education, Degrees, and Certifications:

- **1963—High School Diploma**, Uniontown High School, Uniontown, Pennsylvania
- **1968— B.S. in Education**, California State University (in Pennsylvania), (1964-1968)
- **1969—Certified Respiratory Therapist (CRT)**, by the National Board for Respiratory Care
- **1976—MD degree, Temple University Medical School**, Philadelphia, Pennsylvania (1972-1976)
- **1977—License to practice medicine and surgery** by the **Commonwealth of Pennsylvania** through the **National Board of Medical Examiners**. (now retired)
- **1976-79—Chestnut Hill Hospital Family Practice Residency Program** in Philadelphia Pennsylvania. I was Chief Resident for three months of the last year.
- **1979—Diplomate of the American Board of Family Practice** (retired 2010)
- **2008—Certified, German to English Translation** by **New York University School of Continuing and Professional Studies, Translation Certification Program**

Work Experience:

- **2010-Present**—Freelance German to English medical translation. Translation experience includes general medicine; clinical trials; medical equipment; cardiology, including echocardiography, stress tests, cardiac catheterization, and cardiac and vascular surgery; orthopedics and orthopedic surgery; physical medicine and rehabilitation; plastic surgery; radiology and nuclear medicine; manual therapy, including trigger point therapy.
 - **Recent book translations:**
 - Hochschild, Jutta. *Functional Anatomy for Physical Therapists*. Thieme Publishers, 2016.
 - Buckup, Klaus, and Johannes Backup. *Clinical Tests for the Musculoskeletal System: Examinations, Signs, Phenomena*. Thieme Publishers, 2016.
 - Fischer, Uwe, Friedemann Baum, and Susanne Luftner-Nagel. *Breast Cancer: Diagnostic Imaging and Therapeutic Guidance*. Thieme Publishers, 2018. (shared translation credits with another translator)
 - Gautschi, Roland. *Manual Trigger Point Therapy*. Thieme Publishers, 2019.
- **1979-2010**—Active Staff Member, Montgomery Hospital (now Einstein-Montgomery Hospital), Norristown, PA. Member, Medical Staff Executive Committee 1990-1992. Retired September 30, 2010 and now on the Emeritus Staff.
- **1979-2010**—Practice of medicine in **Family Practice with Plymouth Meeting Family Medicine**, a large group family practice in Plymouth Meeting, PA in the Philadelphia suburbs. Retired September 30, 2010.
- **1976-79**—**Chestnut Hill Hospital Family Practice Residency Program** in Philadelphia Pennsylvania.
- **1968-72**—**St. Christopher’s Hospital for Children** in Philadelphia, PA in **respiratory therapy** and as a member of the “**Pump Team**,” running the heart-lung machine during cardiac surgery.
- **1963-4**—**Community Playthings**, Farmington, PA and Rifton, NY producing wooden toys.

Other Interests:

- **German Studies:** I have had a love of the German language and the old German Volkslieder since I was a teenager. I have had exposure to German as a child and have studied German in high school, in college and in courses since college, and I continue to read and study German daily
- **Travel:** I have travelled widely in the United States and abroad, including India, New Zealand, Canada, and numerous countries in Europe, among them Germany, Austria, Switzerland, and Liechtenstein, including many visits to my wife’s relatives in Baden-Württemberg, Germany.
- **Sports:** walking, canoeing, swimming, and cross-country skiing.
- **Family:** wife, 3 grown children and 2 granddaughters.
- **Other Hobbies:** crafts, photography, music and reading.